

# VÝROČNÁ SPRÁVA ANNUAL REPORT

---

2005

LIGA PROTI RAKOVINE SR  
LEAGUE AGAINST CANCER SLOVAKIA



LIGA PROTI RAKOVINI®

Vydala: Liga proti rakovine SR  
Špitálska 21  
812 32 Bratislava, SR  
Tel./fax: +421 2 5292 1735  
e-mail: lpr@lpr.sk, www.lpr.sk

Bankový účet: VÚB Bratislava – mesto, a.s.  
č. účtu: 104832-012/0200

Redakcia: MUDr. Ján Siracký, DrSc.

Tlač: Komprint, s.r.o.  
Borinská 8  
841 03 Bratislava

## OBSAH

Príhovor  
Informácie, výchova, prevencia  
Onkologická výchova v školách  
Starostlivosť o pacienta  
    Publikácie  
    Linka pomoci a poradenská služba  
    Rehabilitácia  
    *Rekondičné pobyty*  
    *Prázdniny pre deti s onkologickými*  
    *chorobami, rodinné prázdniny*  
    Psychosociálna podpora  
    *Domov pre rodičov detí*  
    *s onkologickými chorobami*  
    *Finančná pomoc*  
    *Národné centrum onkologickej pomoci*  
    *Podpora paliatívnej a hospicovej*  
    *starostlivosti*  
    *Práva onkologických pacientov*  
Podpora klinických a výskumných projektov  
    Podpora výskumu  
Deň narcisov  
Medzinárodné vzťahy  
Mimoriadne udalosti  
Organizácia  
    Organizačná štruktúra  
    Štruktúra aktivít  
    Pobočky  
    Svojpomocné kluby  
Správa o hospodárskej činnosti  
Správa auditora

## CONTENT

Foreword  
Information, Education, Prevention  
Cancer Education in Schools  
Patients Care  
    Publications  
    Helpline and Consultation  
    Rehabilitation  
    *Reconditioning Stays*  
    *Vacations for Child Cancer*  
    *Patients, Family Vacations*  
    Psychosocial Support  
    *Home for Parents with Child Cancer Patients*  
    *Financial Help*  
    *National Cancer Help Centre*  
    *Support to palliative and hospice care*  
    *Cancer Patients Rights*  
Financial Aid to Clinical and Research Projects  
    Support to Research  
Daffodil Day  
International Cooperation  
Special Events  
Organisation  
    Organisation structure  
    Activities structure  
    Units  
    Self Help Clubs  
Financial Statement  
Auditor's Report

## Príhovor

V roku 2005 oslávila Liga proti rakovine SR svoje 15. výročie. V priebehu tohto obdobia sme dosiahli pozoruhodné výsledky na všetkých frontoch. Podarilo sa nám upozorniť na potrebu riešenia problémov, na ktoré sa v minulosti zabúdalo. Stali sme sa vedúcou a významnou mimovládnu organizáciou, ktorá sa venuje širokému okruhu kontroly rakoviny na Slovensku.

Narastajúci objem nášho rozpočtu umožnil rozšírenie mnohých projektov. Vďaka porozumeniu verejnosti prináša naša práca prospech mnohým ľuďom: vychovávame k prevencii a ku skorému zisteniu choroby, poskytujeme finančnú pomoc na nákup zariadenia, na vývoj nových techník a metód mnohým ústavom a nemocniciam, zavádzame nové psychosociálne služby, poskytujeme pomoc pre paliatívnu a hospicovú starostlivosť, podporujeme pokrok vo výskume, zúčastňujeme sa na viacerých medzinárodných projektoch (práva pacientov, kontrola tabaku, koordinácia výskumu rakoviny a pod.).

Všeobecné vedomosti o rakovine z roka na rok stúpajú, ale stále musíme zdôrazňovať, že rakovina je veľkým bremenom nielen pre pacientov a ich rodiny, ale aj pre celú spoločnosť. Má narastajúci trend a podľa Svetovej zdravotníckej organizácie sa dá očakávať, že v priebehu najbližších 20 rokov počty nových prípadov narastú až o 50%. Príčinou je zvyšujúci sa počet starnúcej populácie a pretrvávajúce nezdravé spôsoby života.

Stratégia boja proti rakovine vyžaduje urýchlené zavedenie účinných opatrení na záchranu

## Foreword



In the year 2005, the League against Cancer celebrated its 15<sup>th</sup> anniversary. Over the course of this period impressive achievements have been attained on all fronts. We succeeded in drawing attention to needs that were widely neglected in the past. We became the leading and most influential non-governmental organisation involved in various issues of the cancer control in Slovakia.

Most of our projects have expanded due to increased budget volume. Thanks to the understanding of the general public, many people can benefit from our efforts: educating toward prevention and early detection, providing financial aid for purchase of equipment and development of new techniques and methods in many institutes and hospitals, introducing new psychosocial services, providing aid for palliative medical and hospice care, advancing research. Our active participation in several international projects has contributed to effective collaboration in important areas of the cancer control.

Knowledge about cancer has been growing from year, to year but we still have to accentuate the fact that cancer represents a great burden not only on the patients and their families but also on the whole society. Cancer has increasing trends and according to the World Health Organisation we can expect that in the next twenty years the incidence of new cancer cases will increase by 50%, due to growing number of elderly population and persisting unhealthy lifestyles.

Strategy in cancer control requires accelerating action to save lives and reduce suffering.

životov a na zmenšenie utrpenia. Cieľom EÚ je znížiť počet úmrtia na rakovinu o 20% do roku 2015. Pre dosiahnutie poklesu výskytu a úmrtnosti treba, aby sa v každom štáte EÚ vytvoril Národný onkologický program a stanovili sa jeho priority. Program kontroly rakoviny je zložitý, a pretože si to uvedomujeme, sme pripravení byť nápomocní štátnej zdravotnej správe pri jeho tvorbe a realizácii, najmä v tých oblastiach, v ktorých Liga proti rakovine prispela účinnými iniciatívami k pokroku.

Po 15. rokoch ťažkej, ale úspešnej práce sme šťastní, že nám ľudia veria a že nás uznávajú doma i v zahraničí. Rada by som vyjadrila našu vďaku všetkým, ktorí nám rôznym spôsobom poskytovali pomoc. Vstupujeme do ďalšieho obdobia s predstavou lepšej budúcnosti a dúfame, že to spoločne dokážeme.

The European Union has established the target to reduce the number of cancer deaths by 20% in 2015. To achieve reduction of cancer incidence and mortality, development of a National Cancer Plan containing priorities and goals in each of the individual Member States is an essential step. We are aware of the complexity of the cancer control programme and we are prepared to assist the government health system in development and implementation of the control strategy mainly in those areas in which effective initiatives of the League against Cancer have contributed to progress.

After 15 years of difficult but successful work we are happy that we have been trusted by the society and respected at home and abroad. I would like to express our gratitude to all those who offered us help in a number of ways. We are now entering a further phase with vision of better future, and we hope that together we will succeed in our efforts.



Eva Siracká  
prezidentka / president

Liga proti rakovine SR, člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) a člen Európskej asociácie líg proti rakovine (ECL), registrovaná v roku 1990 ako občianske združenie je nezávislá, dobrovoľná, nezisková charitatívna organizácia, ktorá pracuje v programe kontroly rakoviny na národnej úrovni.

Hlavné oblasti jej činnosti sú:

- Informácie, výchova, prevencia
- Pomoc pacientom a ich rodinám
- Služby a rehabilitácia
- Podpora diagnostiky, liečby a výskumu
- Advokácia
- Získavanie finančných zdrojov

Spolupráca s medzinárodnými organizáciami na špecifických úlohách a projektoch pomáha k uskutočneniu a rozšíreniu aktivít na celonárodnej úrovni smerujúcich k odstráneniu závažného zdravotného problému, akým je rakovina a k zlepšeniu života pacientov s rakovinou.

## Informácie, výchova, prevencia

Vynakladáme veľa úsilia, aby sme vo verejnosti presadili výchovu k prevencii a ku skorému zisteniu rakoviny, najmä jej najčastejších druhov. Informačný materiál (letáky, brožúrky) distribuovaný v tisícoch exemplároch po celom Slovensku, prednášky, rozhovory a besedy v rozhlase a v televízii smerujú k zníženiu cho-

The League against Cancer in Slovakia, member of the International Union against Cancer (UICC) and member of the European Association of the Cancer Leagues (ECL), registered in the year 1990 as the civil organisation, is the independent, voluntary, non-profit making charity working in the cancer control programme at a national level.

The main fields of activity are:

- Information, education, prevention
- Support to patients and their families
- Services and rehabilitation
- Support to diagnostics, treatment and research
- Advocacy
- Fundraising

Collaboration with the international organisations in specific topics and projects provides assistance in implementing and expanding activities at the national level to eliminate cancer as a major health problem and to improve the lives of people living with cancer.

## Information, Education, Prevention

We have been investing great efforts in promoting public education related to prevention and early detection of cancer diseases, especially those which are prevalent. Distribution of informative material (leaflets, booklets) in thousands of copies throughout Slovakia, lectures, talk shows in radio and TV have been aimed at re-

robnosti a úmrtnosti. Mimoriadnu pozornosť venujeme rakovine prsníka a rakovine hrubého čreva a konečníka, kontrole tabaku, zdravej výžive. V priebehu roka sa uskutočnili viaceré prednášky o osobnej zodpovednosti za zdravie, ktoré predniesli onkologickí odborníci na početných podujatiach organizovaných rôznymi inštitúciami. Prednášky na základných a stredných školách sa orientovali na prevenciu rizík spôsobených fajčením.

## Rakovina hrubého čreva a konečníka

Patrí medzi najčastejšie formy rakoviny v Európe a Slovensko nie je výnimkou. Līga proti rakovine sa už 3 roky snaží presvedčiť ľudí vo vekovej skupine 50 rokov a vyššie, aby sa podrobili jednoduchému testu na skryté krvácanie ešte pred zjavením sa nejakých príznakov a upozorňuje ich na rizikové faktory - obezitu, nedostatok pohybu, nezdravú stravu. Prvé skúsenosti z tejto kampane ukázali, že napriek povzbudivým výsledkom včasného zistenia rakoviny bude treba urobiť ešte veľa práce. Naša populácia je k rizikám nevníma, nerada rozpráva o problémoch týkajúcich sa hrubého čreva a konečníka a podceňuje túto vážnu hrozbu pre zdravie, ktorej sa dá predísť. Jednou z ďalších prekážok je aj malý záujem lekárov prvého kontaktu. Zníženie úmrtnosti na túto chorobu bude vyžadovať lepšiu koordináciu a spoluprácu medzi všetkými, ktorých sa to týka.



ducing cancer morbidity and mortality. Special attention has been paid to breast cancer and colorectal cancer, tobacco control and diet. In the course of the year several lectures on taking responsibility for one's health were presented by cancer specialists in sessions organised by various institutions. Lectures were held in primary and secondary schools to promote awareness of preventing smoking hazards.

## Colorectal cancer

Is the most common form of cancer in Europe, Slovakia is no exception. For three years the League against Cancer has been making efforts to persuade people in the age group of 50 and over to undergo a simple test for faecal occult bleeding before symptoms appear, and make them aware of risk factors – obesity, lack of exercise, unhealthy nutrition. First experience with the campaign has shown that despite encouraging numbers of early detected cancer a lot of work still needs to be done. Our population ignores risk factors, feels embarrassed to talk about colorectal problems and underestimates the serious health threat that is potentially preventable. Another barrier is the low commitment of the primary care doctors. In order to achieve decrease in mortality rate, improvements need to be made for greater coordination and cooperation of all who are concerned.



## Kontrola tabaku

V našom programe sme zorganizovali rôzne podujatia, ktorými sme sa snažili zvýšiť informovanosť verejnosti o riziku fajčenia. Pre veľký úspech kampane o pasívnom fajčení sme pokračovali v distribúcii letákov a pohľadníc šíriacich posolstvo „pasívne fajčenie zabíja“ najmä v školských programoch, s úmyslom odnaučiť aj rodičov od škodlivého návyku. Táto kampan' získala prvú cenu na medzinárodnej súťaži kreativity v New Yorku. Sme vďační nášmu partnerovi reklamnej agentúre Soria & Grey, za ich profesionálnu prácu, ktorá získala takú veľkú pozornosť zo strany verejnosti. Školám, kde je zavedená onkologická výchova, sme venovali videofilm: Fajčenie - smrtiaci návyk.

V priebehu kampane zorganizovala Liga proti rakovine súťaž nazvanú „Vzduch je čistý, pod von“ pre mladých žurnalistov zo stredných škôl na Slovensku. Jej cieľom bolo motivovať mladých ľudí, aby vo forme článkov, príbehov a esejí písali o pasívnom fajčení a jeho hrozbe pre mladý organizmus. Víťazom sa stalo Gymnázium Konštantínova 2 v Prešove.



## Európsky týždeň proti rakovine

V priebehu Európskeho týždňa proti rakovine sme zorganizovali kampan', ktorou sme chceli upozorniť na nezdravú stravu. Sprevádzal ju tra-

## Tobacco Control

In our programme directed towards tobacco control, we organised activities to heighten public knowledge about the danger of smoking. Due to the great success of our previous campaign dedicated to passive smoking, we continued in distributing leaflets and free cards with the message "Passive smoking kills", mainly in school programmes, to reach parents also and influence their smoking habits. The presentation of this campaign has been awarded First Price at the International Advertising Competition in New York. We thank our partner Soria & Grey advertising agency for the professional creativity that aroused such great attention among the public. Schools involved in cancer education programme were provided with a video film "Smoking is a killing habit".

During the campaign the League against Cancer arranged a competition entitled "The air is fresh, let's come out" for young journalists from the secondary schools in Slovakia. The aim of the competition was to motivate young people to write in articles, stories, essays about the passive smoking and on its danger for a young organism. The winner of the competition was the Secondary School, Konstantínova 2 in Prešov.

## European Cancer Week

During the European Cancer Week in October, a campaign was launched to increase awareness of the risk of unhealthy nutrition. It was accompanied by the traditional "Apple Day", with distribution of free apples in the streets as a symbol of healthy diet. The target of the cam-



dičný Deň jablák, keď sa na uliciach rozdávali jablká ako symbol zdravej výživy. Cieľom takejto silne medializovanej kampane bolo vytvoriť kladný postoj k väčšej konzumácii zeleniny a ovocia, vyhybať sa obezite a zvýšiť telesnú činnosť.



Naša **webová stránka [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)** obsahuje informácie o Lige proti rakovine, o rôznych aspektoch rakoviny, o našej činnosti, projektoch, partneroch, dáta o výskyte a úmrtnosti na rakovinu na Slovensku, o službách pre onkologických pacientov, o Európskom kódexe proti rakovine, kampaniach, psychosociálnom programe a iných zaujímavostiach.

## Publikácie

V roku 2005 sme znovu vydali viaceré už rozbívané brožúry a letáky určené pre verejnosť, pre pacientov a ich príbuzných a vydali sme ďalšie (aj v maďarskom jazyku), ktoré distribuujeme po celom Slovensku. náš **Spravodaj**, vydávaný dvakrát do roka, obsahuje najnovšie informácie o podujatiach a ich výsledkoch, zaujímavé správy pre pacientov o poskytovaných službách a o psychosociálnych problémoch. Zoznam všetkých letákov a brožúrok (ktoré sú záujemcom poskytované bezplatne), je uvedený aj na webovej stránke.

paigned which gained wide media coverage, was to create a positive attitude to eating more vegetables and fruit, avoiding obesity and increase physical activity.

Our **website [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)** contains information on the League against Cancer and on various cancer-related aspects, our activities, projects, partners, data on cancer incidence and mortality in Slovakia, services available to cancer patients, patients rights, European Code against Cancer, campaigns, psychosocial programme, and other.

## Publications

In the year 2005 many booklets and leaflets containing information directed at the public and patients as well, were reedited and republished (also in Hungarian language) and were distributed all over the country. Our **Newsletter** edited twice a year, contains information on the latest initiatives and achievements, news of interest for patients, available services, psychosocial issues. A list of available booklets and leaflets (free of charge) is presented on our website.



## Onkologická výchova v školách

Tento program, ktorý vznikol v roku 1999, umožňuje študentom z celého Slovenska získať informácie o rôznych aspektoch rakoviny. Na pravidelných každoročných workshopoch pre učiteľov sa diskutuje o aktuálnych témach a o možnostiach ďalšieho skvalitnenia výuky. Účastníci prinášajú veľa nových myšlienok, požiadaviek i námetov jednak zo strany študentov, ale aj pedagógov. Ich žiadosti získať viac informácií o genetických aspektoch rakoviny sme vyhoveli zorganizovaním dvoch výchovných dní. Jeden, ktorý bol určený pre študentov, sa uskutočnil 9. novembra pri príležitosti Svetového dňa vedy. Druhý sa konal 21. novembra pre učiteľov zúčastnených škôl. Prednášateľmi boli významní vedeckí pracovníci z Ústavu experimentálnej onkológie SAV v Bratislave, ktorí sa zamerali na molekulárnu biológiu, genetickú dedičnosť, identifikáciu génov zúčastňujúcich sa na procese rakoviny, na mechanizmy DNA a pod. Dlhodobý program onkologickej výchovy na školách spojený aj s pravidelnou účasťou študentov na všetkých kampaniach môže vyústiť v zmenu životného štýlu, vyhýbania sa rizikovým faktorom a k následnému zníženiu chorobnosti a úmrtnosti na rakovinu.



## Cancer Education in Schools

This programme, launched in the year 1999, has been enabling students from secondary schools across the country to receive useful information on diverse aspects related to cancer. Workshops organised regularly every year for teachers are aimed at discussing interesting issues and developing a system to enhance the quality of education. Participants deliver a number of ideas and solutions to demands that have been raised by students and teachers, as well. A desire to have more information on genetic aspects of cancer was fulfilled by organising two educational days: one for students, held on the 9<sup>th</sup> of November on the occasion of the World Day of Science, one for teachers from all participating schools in Slovakia, on the 21<sup>st</sup> of November. Lectures given by outstanding scientists from the Cancer Research Institute in Bratislava focused on molecular biology with emphasis on genetic inheritance, identification of genes involved in cancer processes, the mechanism of the oncogene function role of DNA repair in cancer, etc. This long-year programme of cancer education in schools, backed by campaigns in which the students regularly participate, may bring changes in lifestyle habits, avoidance of risk factors and consequently reduction in morbidity and mortality.



## Starostlivosť o pacienta

### Publikácie

Na Slovensku registrujeme ročne 23 000 nových prípadov rakoviny. Medzi najčastejšie patrí rakovina pľúc, hrubého čreva a konečníka a prostaty u mužov, rakovina prsníka, hrubého čreva a konečníka, krčka a tela maternice u žien. Údaje z Národného onkologického registra vykazujú pokračujúci nárast mnohých typov zhubných nádorov. Rakovina u detí je pomerne zriedkavá, na Slovensku je ročne okolo 165 nových prípadov.

V každom čase žijú tisíce ľudí s nejakou formou rakoviny – je práve diagnostikovaná, liečená, vyliečená, ale s pretrvávajúcim psychosociálnym bremenom, recidivujúca, nevyliečená v terminálnom štádiu. Dopad tejto choroby na spoločnosť je veľký, pretože sa netýka iba pacientov, ale aj ich rodín a priateľov. Rakovinu treba považovať za chronickú chorobu, ktorá má špecifické požiadavky. Potreba pomoci a podpory postihnutým a ich príbuzným v každom štádiu choroby sa stále viac a viac zdôrazňuje.

Cieľom Ligy proti rakovine je poskytovať tým, ktorí to potrebujú, rôzne služby ktoré by im zabezpečili tú najlepšiu kvalitu života so všetkými príslušnými zložkami.

Naše brožúrky a letáky poskytujú informácie, ktoré rozširujú znalosti z rôznych oblastí, o diagnostických a liečebných postupoch, o sprievodných účinkoch liečby, vysvetľujú lekársku terminológiu, dávajú rady, ako sa vyrovnáť s danou situáciou, rozširujú práva pacientov na informovanosť a lekársku starostlivosť.



## Patients Care

### Publications

In Slovakia every year over 23.000 new cancer cases are registered. The prevalent forms include lung cancer, colorectal cancer, prostate cancer in men, breast cancer, colorectal cancer, uterine cervix and uterine body cancer in women. Data provided by the National Cancer Registry show continuous increase in many types of malignant tumours. Cancer in children is rather rare, in Slovakia around 165 new cases are registered per year.

At any one time thousands of people are living with some form of cancer – diagnosed, treated, cured but with persisting psychosocial burden, recurrent, uncured, in terminal stage of the disease. Impact of cancer is very high, since not only the patients but also their families and friends will be affected. Cancer may be considered as a chronic disease with specific needs. Help and support to patient and their relatives in each stage of the disease is becoming more and more an accentuated issue.

The aim of the League against Cancer is to offer services to those who need them, and to promote the best available quality of life with a number of relevant components.

Our booklets and leaflets present information improving knowledge of diverse issues – diagnostic and treatment procedures, side effects of treatment, explaining medical terminology, giving advice on how to cope with the situation, helping to raise awareness of patient's rights to information and medical care.

## Linka pomoci a poradenská služba

Poradenstvo prostredníctvom e-mailu, korešpondencie, webovej stránky, ale predovšetkým telefonickou linkou pomoci dáva možnosť citlivo riešiť mnohé problémy.

## Helpline and Counselling

Counselling by e-mail, correspondence, web site and mainly by helpline gives an opportunity to be responsive to needs.

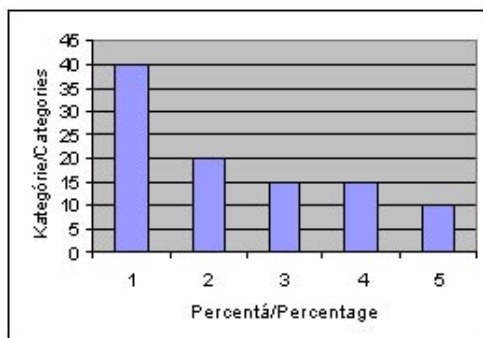
### Telefónne číslo / Telephone Helpline

**02/5296 5148**

Linka pomoci a poradenská služba je otvorená v pondelok až štvrtok v čase od 14.00-16.00 pre všetkých, ktorí chcú o rakovine niečo vedieť. V roku 2005 sme poradenstvo rozšírili o novú službu, ktorá je určená predovšetkým mužom (prostata, močové a pohlavné orgány) každú stredu v tom istom čase. Rozhovor s lekármi – špecialistami v onkológii poskytuje nielen praktické rady, ale aj emočnú podporu a dodáva silu vysporiadať sa s každodennými starosťami. Osobné poradenstvo je možné v tom istom čase v priestoroch Ligy proti rakovine v Bratislave, na Šafárikovom námestí č. 4. V porovnaní s rokom 2004 vykázal rok 2005 podstatný nárast kontaktov. V celkovo ich bolo 2468, z toho 50% telefonáty, 38% e-mail a korešpondencia, 12% osobné návštevy.

Helpline and counselling, operating from Monday to Thursday between 2.00 – 4.00 p.m. is for all those who have questions about cancer. In 2005 it has been enlarged by a new service dedicated mainly to men (prostate, urogenital problems), every Wednesday at the same time. Talks with doctors – specialists in oncology – offer, besides practical advice also emotional support and strength to cope with every day challenges. Face - to - face counselling is available at the same time at the premises of the Helpline in Bratislava, Šafárikovo no. 4. In comparison with the year 2004 contacts in 2005 substantially increased in number, totalling 2468, out of them 50% telephone, 38% e-mail and correspondence, 12% face to face counselling.

### TÉMY PORADENSTVA LINKY POMOCI - PERCENTUÁLNY PODIEL THEMES OF HELPLINE IN PERCENTAGE





1. Najväčší záujem bol zo strany pacientov a ich príbuzných v priebehu liečby a po nej, vedľajšie príznaky a ich liečba, výživa, podporná liečba - 40%.
2. Otázky týkajúce sa diagnózy navrhovanej liečby názory iného lekára - 20%.
3. Príznaky, rizikové faktory, prevencia, možnosť vyšetrenia - 15%.
4. Psychosociálne problémy pacientov a ich rodín - 15%.
5. Dedičnosť, genetické vyšetrenie - 10%.

## Rehabilitácia

Līga proti rakovine sa usiluje už viacero rokov zabezpečiť spôsoby, ktorými by sa mohla zlepšiť kvalita života a získať dobrý pocit telesnej, psychickej a sociálnej pohody.

### *Rekondičné pobyty vo Vysokých Tatrách*

Pre ženy s rakovinou prsníka sú jednou z prospešných ciest, ako sa vrátiť do normálneho života, zbaviť sa obáv a starostí. V roku 2005 Līga



1. The greatest interest both from the patients and their relatives concerned the treatment, aftercare, side effects and their treatment, nutrition supportive treatment - 40%.
2. Questions related to diagnosis, treatment approaches, second opinion - 20%.
3. Symptoms, risk factors, prevention, possibilities of examination - 15%.
4. Psychosocial problems of the patients and their families - 15%.
5. Heredity, genetic testing - 10%.

## Rehabilitation

The League against Cancer has been involved for several years in developing methods to improve quality of life, including physical, psychological and social well-being.

### *Reconditioning stays in the High Tatra Mountains*

For breast cancer patients this is one of useful ways to get back to normal life, and to shake off



proti rakovine s finančnou podporou vo výške 1 026 884 Sk umožnila vyše 320 ženám z celého Slovenska zmierniť následky choroby v krásnom regióne Vysokých Tatier. Je dokázané, že takýto spôsob podpory veľmi pozitívne vplýva na úspešné vyrovnanie sa s chorobou.

### **Prázdniny pre deti s onkologickou chorobou, rodinné prázdniny**

V spolupráci so skupinou nadšených vysokoškolákov z Klubu detskej nádeje už ôsmy rok sa Liga proti rakovine venuje deťom s onkologickými chorobami a zabezpečuje im zotavenie v prázdninových táboroch, čím im pomáha zabudnúť na pobyt v nemocnici a na nepríjemnú liečbu. V roku 2005 sa uskutočnili 3 typy prázdninových pobytov:

1. v Hronci pre deti vekovej skupiny 5-12 rokov,
2. na Richňave pre mládež vo vekovej skupine 13-18 rokov,
3. v Ostrom v Malej Fatre pre rodičov s chorými deťmi.

Finančný príspevok Ligy proti rakovine vo výške 814 000 Sk dal deťom a rodičom možnosť tráviť pekné chvíle, aké si ani nevedeli predstaviť.



worries and anxiety. In 2005 financial assistance of the League against Cancer to the amount of 1 026 884 SK helped again almost 320 women - members of the self help clubs in Slovakia to reduce their illness-induced strain in a beautiful region of our country. There is increasing evidence that such support may positively influence patient's adjustment and effective coping with the disease.

### **Vacation camps for children with cancer, family vacations**

For eight consecutive years the League against Cancer has focused on children with cancer, with the aim of offering them recovery from illness in vacation camps and helping them forget the stay in hospital and unpleasant treatment. In 2005 three types of vacations took place:

1. in Hronec for children in the age group 5-12,
2. in Rychňava for teenagers in the age group 13 - 18,
3. in Ostré, Malá Fatra mountains for parents with ill children.

A financial contribution from the League against Cancer to the amount of 814.000 SK provided a unique opportunity to children and parents to feel better, in ways they have never thought possible.



## Psychosociálna podpora

### *Domov pre rodičov detí s onkologickými chorobami*

V septembri roku 2005 sme oslávili prvé výročie zariadenia v Bratislave, ktoré sme nazvali Domovom, a ktoré je určené pre rodičov sprevádzajúcich deti počas liečby, aby sme im uľahčili obrovské bremeno spojené s chorobou. Je to prvé miesto na Slovensku, kde sú rodičia ubytovaní bezplatne a kde majú možnosť variť a robiť iné práce ako v domácnosti. V priebehu tohto jedného roka sme zistili, že Domov, ktorý slúži pre rodičov z celého Slovenska už kapacitou nevystačuje. Preto sme ho rozšírili o nové priestory, čo umožňuje teraz pobyt pre 15 osôb. Všetky náklady spojené s prevádzkou hradí Liga proti rakovine. Podobná služba, ktorá poskytuje takúto psychosociálnu a ekonomickú pomoc rodičom chorých detí sa pripravuje v Banskej Bystrici s finančnou pomocou Ligy proti rakovine 1 200 000 Sk.

## Psychosocial Support

### *Home for parents with child cancer patients*

In September 2005 we celebrated one year anniversary of an institution called "Home" established in Bratislava for parents accompanying children during treatment to help them decrease their enormous burden connected with the disease. It is the first place of relaxation in Slovakia where the parents can get free accommodation with possibilities of cooking and other occupations practised at home. During the one year period we realized that the "Home" serving the parents from the whole of Slovakia, needs more space. Additional enlargement now offers free accommodation for 15 accompanying persons. All operation costs are covered entirely by the League against Cancer. A similar service, including psychosocial and economic care to help the parents, will be set up in Banská Bystrica with a financial support of the League against Cancer to the amount of 1.200.000 SK.





**PREHĽAD SLUŽIEB A NÁKLADOV V ROKU 2005**  
**SURVEY OF SERVICES AND EXPENSES IN 2005**

Mesiac Month	Počet osobonocí Number of persons/nights	Prevádzkové náklady Working expenses
Január	163	25 753,50 Sk
Február	193	55 158,- Sk
Marec	203	27 764,- Sk
Apríl	181	71 795,60 Sk *
Máj	254	34 982,50 Sk
Jún	321	52 904,- Sk
Júl	378	151 123,- Sk *
August	422	38 904,- Sk
September	338	111 526,- Sk *
Október	396	116 334,- Sk
November	411	40 745,50 Sk
December	379	109 400,90 Sk *
<b>Spolu</b>	<b>3.639</b>	<b>836.391,- Sk</b>

\* V mesiacoch apríl, júl, september, december je zahrnutý štvrtročne platený nájom.  
 In April, July, September, December the sum includes the quaterly paid rent.

***Finančná pomoc v hmotnej núdzi spôsobenej rakovinou***

V roku 2005 dostalo 36 rodín z celého Slovenska priamu finančnú pomoc v celkovej sume 371 000 Sk. Liga proti rakovine poskytuje individuálnu finančnú podporu v prípadoch, kde vznikla veľmi vážna ekonomická situácia v dôsledku choroby, väčšinou v rodinách s dieťaťom chorým na rakovinu. Žiadosti s príslušnou dokumentáciou sa predkladajú komisii, ktorá o finančnej podpore rozhoduje.

***Financial support in a difficult situation because of cancer disease***

In 2005, 36 families from the whole of Slovakia received direct financial support totalling 371 000 Sk. The League against Cancer considers individual financial support in cases where the economic situation became very serious because of cancer disease, mostly in families with child cancer patients. Applications with relevant documentation are submitted to a commission which takes a decision about the financial support.

### ***Nový projekt – vybudovanie Národného centra onkologickej pomoci***

V roku 2005 rozhodla Generálna rada Ligy proti rakovine, že otvorí nový program v oblasti psychosociálnej onkológie. Jeho cieľom je zriadiť Národné centrum pomoci, ktoré by slúžilo pacientom, ich rodinám, priateľom, ako aj verejnosti poskytovaním širokého záberu rôznych služieb zmierňujúcich bremeno rakoviny. Bude to prvá služba svojho druhu na Slovensku. Bratislava, ako hlavné mesto, kam prichádzajú pacienti z celého Slovenska, dáva možnosť vytvoriť takýto model pomoci, ktorý je už v niektorých európskych krajinách zavedený. Takýto prístup, ktorý by sa mal rozšíriť aj do iných regiónov Slovenska, by sa stal novým, dosiaľ nepoznaným zdrojom informácií a podpory. Liga proti rakovine už urobila prvý krok, stala sa majiteľom budovy a príslušného pozemku v Bratislave – mestskej časti Ružinov. Toho času podniká ďalšie kroky na získanie finančnej pomoci aj z fondov EÚ na rekonštrukciu a výstavbu príslušnej budovy, aby sa mohli poskytovať vysokokvalitné služby.

### ***Podpora paliatívnej a hospicovej starostlivosti***

Pre nárast rakoviny na celom svete sa stal rozvoj paliatívnej a hospicovej starostlivosti a jej integrácia do národných onkologických programov svetovou prioritou. Služby pre chorých s rakovinou v terminálnom štádiu sú u nás stále problematickou oblasťou. Naším cieľom je upozorňovať na potrebu pokračujúcej starostlivosti a urýchliť jej funkčnosť, aby sa zmiernilo utrpenie pacientov na konci ich života. Liga proti rakovine podporuje finančne niektoré inštitúcie na Slovensku, aby sa zlepšili služby pre tých, ktorí to potrebujú.

### ***New project – Establishment of a National Cancer Help Centre***

In 2005 the General Board of the League against Cancer decided to launch a new project related to the field of psychosocial oncology. Its aim is to establish a National Cancer Help Centre which will assist the patients, their families, friends and general public, as well, with a wide range of services helping to decrease the burden from cancer. This will be the first supportive service ever conducted in Slovakia. Bratislava, as the capital of Slovakia, where patients from all over the country are being treated, offers an attractive option to create a model, similar to those existing already in some European countries. Development of such a new approach and establishment of further supportive centres in other regions of the country will provide an important, often unrecognised source of information and support. The League against Cancer has already taken the first step towards implementation of this project and became owner of a building and adjacent plot in Bratislava – Ružinov. At the present time further steps are being taken to receive financial support from the EU funds for reconstruction of the existing building and construction of an adjacent one, to achieve high standard services.

### ***Support to palliative and hospice care***

Increasing cancer prevalence worldwide makes development of palliative and hospice care and its integration into national cancer control programme a global priority. Services for terminally ill cancer patients still represent a problematic area in our country. Our policy is to enhance awareness about necessity of continuing care and our efforts aim at accelerating actions to reduce unnecessary suffering of patients at

**FINANČNÁ PODPORA HOSPICOVEJ A PALIATÍVNEJ STAROSTLIVOSTI V ROKU 2005**  
**FINANCIAL SUPPORT TO HOSPICE AND PALLIATIVE CARE IN 2005**

<b>Podporený subjekt / Supported hospices</b>	<b>Pridelené financie / Financial support</b>
Hospic Pruské	100 000,-Sk
Hospic Humenné	180 000,-Sk
Diecézna charita, Banská Bystrica	100 000,- Sk
Spišská katolícka charita	100 000,- Sk
Hospic Bardejovská Nová Ves	100 000,- Sk
Slnčnica Slovensko, Bratislava	70 000,- Sk
<b>Spolu</b>	<b>650 000,- Sk</b>

### *Práva onkologických pacientov*

V uplynulých rokoch sa uskutočnil celý rad iniciatív na národných a medzinárodných úrovniach, aby sa definovali práva a povinnosti pacientov a zdravotníkov. Európska asociácia Líg proti rakovine (ECL) navrhla Európske smernice, ktoré by sa mali uplatňovať v členských štátoch Európy v rámci ľudských práv. Liga proti rakovine, ako jeden z účastníkov pracovnej skupiny ECL, chce osloviť príslušné orgány, aby sa vytvorili legislatívne podmienky pre vzťah pacient - lekár s právami a povinnosťami na oboch stranách.

the end of life. The League against Cancer supports financially some institutions across the country to improve services that respond to the needs of people in the terminal stage of the disease.

### *Cancer patients rights*

In recent years high number of initiatives at national and international levels have been undertaken to define and to implement cancer patients' and health professionals' rights and duties. The European Association of Cancer Leagues (ECL) proposed European Guidelines which should be implemented in the European Member States in a manner compatible with the human rights. The League against Cancer, as a participant of the Working Group will try to address relevant authorities in order to develop good legislative environment for the patient-doctor relationship, with rights and obligations on both sides.



## Podpora klinických a výskumných projektov

Liga proti rakovine poskytuje finančnú pomoc rôznym onkologickým ústavom, nemocniciam, oddeleniam a laboratóriám v celom štáte. Dary sú závislé od úspechu a aktivít získavania peňazí a rozdeľujú sa na lekárske prístroje a zariadenia a na projekty, ktoré prinášajú pokrok v diagnostike, liečbe, rehabilitácii, paliatívnej a hospicovej starostlivosti. V uplynulých rokoch sme podstatne pomohli pri obstarávaní rôzneho prístrojového zariadenia. V roku 2005 sa rozdelilo 10 154 714 Sk pre žiadateľov z celého Slovenska.

Na zasadnutí Generálnej rady sa však rozhodlo, že v budúcnosti sa bude viac pomáhať tým projektom, ktoré znamenajú prínos do zlepšenia kvality starostlivosti o pacienta.

## Podpora výskumu

Po celé roky dostávala Liga proti rakovine žiadosti na podporu výskumných projektov. Z peňazí, ktoré sme získali na Deň narcisov, sme mohli prispieť k pokroku v klinickom a základnom výskume. V publikácii European Cancer Research Funding Survey, ktorú vydalo v marci 2005 European Cancer Research Managers Forum, bola Liga proti rakovine zaradená do 140-tich individuálnych organizácií poskytujúcich fondy z 31 krajín. Je potešiteľné, že v skupine charitatívnych organizácií náš príspevok na podporu výskumu zaradil Slovensko na 19. miesto.

## Financial Aid to Clinical and Research Projects

The League against Cancer provides financial assistance to various cancer institutes, hospitals, departments and laboratories throughout the country. Donations are dependent upon the success of fundraising activities and are granted for purchase of medical instruments and equipment, and for projects aimed at the progress in diagnostic and treatment procedures, rehabilitation, palliative and hospice care. Over the past years we have helped substantially in the purchase of various equipments. In the year 2005 the sum 10 154 714 SK was distributed among applicants from the whole of Slovakia. Following a discussion at the meeting of the General Board, decision was taken to give more aid in the future for implementation of important projects enabling higher quality of care.

## Support to Research

Over the years the League against Cancer has been receiving requests for funding research projects. With the money raised on the Daffodil Day we have been able to contribute to advances in clinical and basic research. In the publication European Cancer Research Funding Survey, issued in March 2005 by the European Cancer Research Managers Forum, the League against Cancer was listed among 140 individual funding organisations across 31 countries. We were pleased to see that in the group of charitable funding organisations our contribution to research helped Slovakia to be ranked in the 19<sup>th</sup> position.

## Deň narcisov

Podobne, ako v uplynulých rokoch, sa aj v roku 2005 uskutočnila jednodňová kampaň Deň narcisov, a to 8. apríla 2005. S pomocou tisícov dobrovoľníkov z celej krajiny, širokej mediálnej kampane a vďaka ušľachtilým ľuďom, ktorí pochopili význam spoločného úsilia proti rakovine, sa dosiahol významný úspech v konečnej sume **15 098 579 Sk**. Tento deň je príležitosťou pre občanov Slovenska prispieť pre spoločné aktivity Ligy proti rakovine na zlepšenie informovanosti o rakovine, prevenciu, podporu rôznych lekárskejších inštitúcií, psychosociálnu starostlivosť, podporu výskumu. Stovky rôznych inštitúcií, podnikov a organizácií sa pridali ku kampani po výzve v rozhlase, televízii, novinách a časopisoch, aby sa Dňa narcisov zúčastnili. Na tlačovej konferencii pred Dňom narcisov a po ňom sme oboznámili verejnosť o našich plánoch a o rozdelení finančnej zbierky.

## Daffodil Day

As in previous years, the Daffodil Day, a one day fundraising campaign, was held in the year 2005 on April 8<sup>th</sup>, 2005. With the help of thousands of volunteers from all regions of the country, a huge media campaign, and thanks to devoted people who recognised the significance of common efforts against cancer, remarkable success was attained, with a final sum of **15 098 579 SK**. This Day is an opportunity to citizens of Slovakia to contribute to extensive activities of the League against Cancer that are directed to a better future - improved information on cancer, prevention awareness, support to medical institutions, psychosocial care, support to research. Hundreds of various institutions, companies and organisations joined the campaign after hearing and seeing the radio, TV, newspapers and journals commercials about the campaign, inviting participation. At press conferences, preceding and following the Daffodil Day, information was provided about our plans and allocation of the money.



Získané peniaze boli rozdelené nasledovne:

- klinické a výskumné projekty a prístrojové vybavenie 6 950 000 Sk
- psychosociálna starostlivosť pacientov a ich rodiny 2 424 000 Sk
- podpora lokálnych programov pobočiek a klubov v regiónoch Slovenska 1 859 847 Sk
- preventívne, edukačné a informačné programy 3 864 732 Sk

Podrobnú informáciu o rozdelení financií nájdete v tabuľke na str. 32.



## Medzinárodná spolupráca

Liga proti rakovine SR - člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) a člen Európskej asociácie Líg proti rakovine (ECL) - udržiava aktívne kontakty s týmito medzinárodnými organizáciami na dosiahnutie pokroku pri rakovine. S našimi partnermi v cudzine spolupracujeme na niektorých medzinárodných prioritných projektoch.

Distribution of the proceeds was as follows:

- Clinical and research projects and equipment 6,950 000 SK
- Psychosocial care of patients and their families 2, 424 000 SK
- Support to local programmes of the units and self help clubs in the regions of Slovakia 1, 859847 SK
- Prevention, education and information programmes 3,864 732 SK

Detailed information about allocation of the money and implementation of our plans see at page 32.



## International Cooperation

The League against Cancer, a member of the International Union against Cancer (UICC) and a member of the European Association of Cancer Leagues (ECL) has maintained active contacts with these international organisations to advance cancer control efforts. With our partners abroad we have very good cooperation in



Veľmi cenná je pre nás úzka spolupráca s Českou ligou proti rakovine pri výmene nových nápadov a skúseností.

### **Projekt EUROCAN + PLUS**

V špecifickom programe – Integrácia a posilnenie oblastí európskeho výskumu – sa v Lyone v dňoch 13.-14. októbra uskutočnilo otvorenie projektu EUROCAN + PLUS. Dr. Siracká, ktorá bola pozvaná ako reprezentant Slovenska a člen vedeckej rady tohto projektu, bude spolupracovať v skupine pre výskum možností zlepšenia prežívania a kvality života pacientov.

### **13. ECCO Kongres**

Na tradičnom kongrese, ktorý organizuje FECS (Federácia európskych onkologických spoločností), ktorý sa konal v Paríži 29. - 31. októbra, sa zúčastnila Dr. Švancárová. V špeciálnej sekcii venovanej právam pacientov sa zúčastnila na diskusiách, ktoré sa týkali kvality skríningu a diagnostických postupov, skorému prístupu k odborným službám a liečbe, významu národných onkologických plánov a onkologických registrov.

### **Konferencia a valné zhromaždenie ECL**

Konferencia a valné zhromaždenie ECL sa uskutočnili v Prahe v dňoch 3. - 6. novembra 2005. Delegáti z 24 európskych krajín sa oboznámili s najnovšími výsledkami v oblasti psychosociálnej onkológie, skríningu, prevencie, komunikácie a získavania finančných zdrojov. Pracovné skupiny (Práva a povinnosti pacientov a zdravotníkov, Kontrola tabaku, Rakovina z povolania) uviedli výsledky svojej práce a odporúčania pre ďalšiu činnosť. Značná pozornosť sa venovala novým trendom v psychosociálnej oblasti, pod-

some international high priority projects. Close contacts with the Czech Cancer League are of a great value in exchanging ideas and experiences.

### **EUROCAN + PLUS Project**

In the framework of the specific EU programme Integration and Strengthening of the European Research Area, the project entitled EUROCAN + PLUS was opened on October 13-14<sup>th</sup> 2005 in Lyon. Dr. Siracká was invited to participate as a representative from Slovakia and as a member of the Scientific Committee. She will cooperate in the Working Party established to investigate the potential increases in survival and to consider key issues in the quality of life of cancer survivors.

### **13. ECCO Congress**

Traditional congress organised by FECS (the Federation of the European Cancer Societies) which took place in Paris on 29-31 October 2005, was attended by Dr. Švancárová. In a special section dedicated to cancer patients rights she participated in discussions concerned with the quality of screening and diagnostic approaches, early access to professional services and treatment, necessity of national cancer plans and cancer registries.

### **ECL Conference and General Assembly**

In 2005, the ECL Conference and the General Assembly were held in Prague, Czech Republic on 3-6 November. Delegates from 24 European countries received information on the latest achievements in the field of psychosocial oncology, screening, prevention, communication and fundraising activities. Working Groups (Can-



pore pacientov mimo nemocnice, vytvoreniu centier onkologickej pomoci pre pacientov a ich príbuzných a pre verejnosť. Dr. Siracká informovala plénum o výsledkoch dosiahnutých v tejto oblasti na Slovensku (rehabilitácia, rekondičné pobyty, prázdniny pre detských pacientov a ich rodiny, Domov pre rodičov sprevádzajúcich deti počas liečby, priama finančná pomoc) a tiež o pripravovanom projekte vytvorenia Národného centra pomoci so širokým spektrom poskytovaných služieb. Valné zhromaždenie ECL schválilo priority pre budúcu činnosť: spolupráca na tvorbe Národného onkologického plánu, služby smerujúce k zlepšeniu psychosociálnej pohody pacientov, kontrola tabaku, primárna a sekundárna prevencia.

## Mimoriadne udalosti

Pri príležitosti oficiálnej návštevy prezidenta USA Georgea W. Busha na Slovensku pripravil Úrad vlády SR pre pani Lauru Bushovú stretnutie so štyrmi predstaviteľkami humanitárnych a kultúrnych organizácií na Slovensku, ktoré ju informovali o výsledkoch ich činnosti. Dr. Siracká, ktorá bola jednou z účastníčok, mala



cer Patients and Health Professionals Rights and Duties, Tobacco Control, Occupational Cancer) presented results of their work, and recommendations for future activities. Considerable attention was paid to new trends of psychosocial oncology, patients support outside hospital, establishment of cancer help centres for patients, relatives and general public. Dr. Siracká had a lecture about achievements attained in this field in Slovakia ( rehabilitation, reconditioning stays, vacations for child cancer patients and their families, establishment of a Home for parents accompanying children during cancer treatment, direct financial help) and about a planned project for setting up a National Cancer Help Centre with a wide range of services. The ECL General Assembly agreed upon further high priority activities: cooperation in the development of the National Cancer Control Plans, support services directed towards the cancer patient's psycho-social well being, tobacco control, primary and secondary prevention.

## Special Events

At occasion of the official visit of the USA President George W. Bush in Slovakia, a meeting was organised for Mrs Laura Bush at the Governmental Residence, where representatives of four distinguished humanitarian and cultural organisations in Slovakia informed her about their activities and achievements Dr. Siracká had the privilege of participating in this meeting and was given opportunity to talk about of the League against Cancer. The meeting was highlighted by unexpected arrival of President Bush, accompanied by the Prime Minister Miku-

možnosť hovoriť o práci Ligy proti rakovine. Slávnostný rámec tomuto stretnutiu dal neočakávaný príchod prezidenta Busha, ktorému sprevádzajúci premiér Mikuláš Dzurinda predstavil prítomných hostí.

Oslava 15. výročia Ligy proti rakovine sa uskutočnila v budove Slovenskej filharmónie v Bratislave. Zúčastnil sa na nej predseda Národnej rady SR Pavol Hrušovský s manželkou, predseda vlády SR Mikuláš Dzurinda s manželkou, významní hostia a vedúce osobnosti kultúrneho, politického a spoločenského života a sympatizujúce publikum. Prezidentka LPR Eva Siracká podala prehľad činnosti za 15-ročné obdobie a poďakovala sa všetkým, ktorí prispeli k úspechu. Veľmi pekný umelecký zážitok pripravili známi umelci Peter Dvorský, Sisa Sklovská a Bratislavský chlapčenský zbor.



Tradičný benefičný koncert, už siedmy v poradí, organizovaný AK Čechová & Partners, sa konal 2. decembra 2005 v Primaciálnom paláci v Bratislave. Jeho výťažok bol určený na podporu letných prázdnin pre detských onkologických pacientov.

laš Dzurinda, who made him acquainted with the invited guests.

The 15<sup>th</sup> Anniversary Celebration of the League against Cancer was held on May 14<sup>th</sup> in the Slovak Philharmonic Concert Hall in Bratislava. It was attended by the President of the Parliament Mr. Hrušovský and his wife, the Prime Minister Mr. Dzurinda and his wife, prominent guests and personalities in the cultural, political and economic scene and sympathisers from the public. Dr. Siracká presented an overview of the 15-year activity of the League against Cancer and thanked all who have contributed to its success. An impressive artistic performance was delivered by the famous artists Mr. Peter Dvorský, Mrs. Sisa Sklovská and Bratislava Boys Choir.



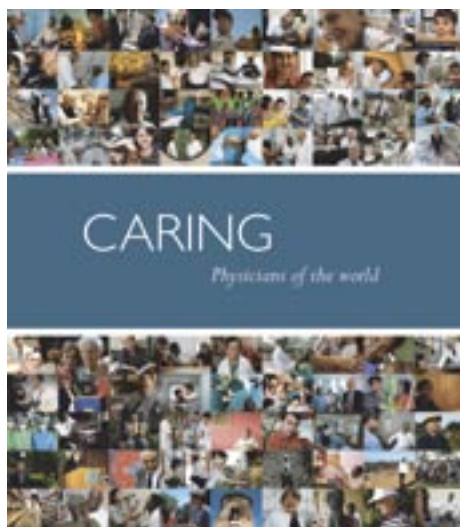
A traditional Benefit Concert organised by AK Čechová and partners (the 7<sup>th</sup> in the row) was held on December 2<sup>nd</sup> in the Primatial Palace in Bratislava. Its proceeds have been dedicated to support vacations for child cancer patients.

V priebehu 9. Chemoterapeutických dní v Košiciach 3. - 4. novembra 2005 sa uskutočnila prvá konferencia pre onkologických pacientov. Jej cieľom bolo vytvoriť platformu pre pacientov, príbuzných, zdravotníkov a iné zainteresované osoby. Účastníci mali možnosť diskutovať o problémoch súvisiacich s chorobou. Užitočné návrhy sa stali podkladom na vytvorenie kontinuálneho zlepšenia starostlivosti o pacienta.

V publikácii *Caring Physicians of the World* (Starostliví lekári sveta), ktorú vydala Svetová lekárska asociácia v New Yorku, bola Dr. Siracká ocenená za jej celoživotný prínos pre slovenské zdravotníctvo v onkológii. Z nominovaných, ktorých navrhli národné lekárske spoločnosti, bolo vybraných 65 lekárov z 58 krajín sveta, ktorí podľa prezidenta Svetovej lekárskej spoločnosti Dr. Yank D. Coblea sú príkladom v troch základných tradíciách lekárskej profesie – v starostlivosti, v etike a vo vede.

During the 9<sup>th</sup> Chemotherapy Days in Košice on November 3-4, the First Conference for Cancer Patients was organised with the aim to create a platform for patients, relatives, health professionals and others concerned. Participants had the opportunity to listen and discuss problems connected with the disease. Useful proposals will be used as a basis for continuous improvement of the patient's care.

In the publication *Caring Physicians of the World*, edited by the World Medical Association in New York, Dr. Siracká has been recognised for her long-life contribution to Slovak public health, namely in oncology. Out of the physicians nominated by their National Medical Associations, 65 physicians in 58 countries of the world were selected, who according to the President of the World Medical Association Dr. Yank D. Coble have exemplified three fundamental traditions of the medical profession, caring, ethics and science.



© Agence France Presse

## Organizácia/ Organisation

### Organizačná štruktúra / Organisation structure

Sídlo Ligy proti rakovine SR je v Bratislave.

The Head Office of the League against Cancer is in Bratislava.

### Valné zhromaždenie / General Assembly

#### Generálna rada / General Board

11 zvolených členov / 11 elected members

**Prezidentka / President**

MUDr. Eva Siracká, DrSc.

**Viceprezident / Vicepresident**

doc. MUDr. Roman Kováč, CSc.

**Členovia / Members**

Doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc.,  
MUDr. Jozef Chovanec,  
MUDr. Jaroslava Machanová,  
Irena Michnová,  
RNDr. Viera Laginová, CSc.,  
MUDr. Martina Vorobjov,  
MUDr. Ľuba Švancárová,  
MUDr. Vladimír Vlasák,  
doc. MUDr. Mária Wágnerová, CSc.

**Revízná komisia / Control Board**

Doc. Ing. František Jarušek, CSc.,  
Mária Janderlová,  
Eva Massarová

**Vedecká rada / Scientific Board**

Doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc.,  
prof. MUDr. Svetozár Dluholucký, CSc.,  
prof. MUDr. Ivan Ďuriš, DrSc.,  
doc. MUDr. Juraj Ďurkovský, CSc.,  
prof. MUDr. Jozef Holomáň, DrSc.,  
prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc.,  
doc. MUDr. Juraj Kaušitz, CSc.,  
prof. MUDr. Ivan Koza, DrSc.,  
prof. MUDr. Peter Krištúfek, CSc.,  
prof. MUDr. František Makai, DrSc.,  
doc. MUDr. Ivan Pleško, DrSc.,  
MUDr. Ján Siracký, DrSc.,  
prof. MUDr. Pavel Traubner, CSc.,  
MUDr. Viliam Ujházy, DrSc.

**Hlavná kancelária, sekretariát / Head Office, Secretariat****Výkonná riaditeľka/ Executive Director** Ing. Eva Kováčová**Styk s verejnosťou /Public relations****PR manažérka / PR manager** Ing. Martina Kosarová**Projekty, organizačné zložky /Projects, affiliated units****Projektová manažérka / Project manager** Ing. Eva Tománková**Ekonómia a financie / Economy and finances****Finančný manažér / Finance manager** Ing. Lenka Dendišová**Starostlivosť o pacientov, informácie, výchova v školách /Patients care, information, education in schools****Správkyňa ubytovacieho zariadenia na Kramároch/Administrator of home for parents at Kramáre** Viera Miškolciová**Onkologická výchova v školách, informatívne a preventívne programy / Cancer education in schools, information and prevention programs****Manažérka / Manager** Monika Majerčíková (dohoda / part time)**Asistentka/ Assistant** Táňa Dolinská**Auditor** Ing. Edita Čechová**Počet platených zamestnancov / Number of employees on pay roll** 6

## Štruktúra aktivít

Informácie, výchova verejnosti, informačné a preventívne kampane, styk s verejnosťou, styk s inštitúciami, médiá, fundraising, monitorovanie aktivít, plnenie rozhodnutí Generálnej rady.

Administratíva konkrétnych projektov kontroly rakoviny a ich financovania z rozpočtu. Organizovanie projektov smerujúcich k rehabilitácii onkologických pacientov. Administratíva činnosti pobočiek a klubov Ligy proti rakovine a ich financovania.

Ekonomia a financie. Spravovanie fondov Ligy proti rakovine. Odporúčania na úpravu stratégie použitia financií podľa aktuálnej finančnej situácie.

Informácie pre pacientov a ich rodiny formou publikácií a informácie o projektoch smerujúcich k zlepšeniu kvality ich života. Organizovanie workshopov pre onkologickú výchovu v školách, kontakty so školami zapojenými do tohto programu.

## Linka pomoci a poradenstvo

Tím lekárov, špecialistov v onkológii, ktorí slúžia na Linke pomoci a poradenstve:

MUDr. Elena Bolješiková, CSc., prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc., MUDr. Ladislav Masák, CSc., MUDr. Ján Siracký, DrSc., MUDr. Monika Šandorová, MUDr. Ľuba Švancárová, MUDr. Dagmar Turková, MUDr. Martina Vorobjov

## Activities structure

Information, public education, informative and preventive campaigns, public relations, contact with institutions, media, fundraising, monitoring of activities, implementation of General Board decisions.

Administration of concrete cancer control projects and their budgetary financing. Organisation of projects aimed at the cancer patient's rehabilitation. Administration of activities organised by the units and clubs to the League against Cancer and their financing.

Economy and finances. Management of the League against Cancer funds. Recommendations for adjustment of the strategy for the management of the finances to actual financial situation.

Information for patients and their families through publications, information on projects directed to improvement of the quality of life. Organisation of workshops for cancer education in schools, contacts with schools engaged in this programme.

## Helpline and counselling

Team of doctors, specialists in oncology, serving the Helpline and counselling:

## Pobočky Ligy proti rakovine

V priebehu uplynulých rokov vznikli viaceré pobočky v rôznych regiónoch Slovenska. Veľmi úzko spolupracujú s centrárou Ligy proti rakovine a pomáhajú v uskutočňovaní cieľov smerujúcich k zlepšeniu informovanosti verejnosti o všetkých aspektoch rakoviny a k starostlivosti o pacientov. Rozsah ich práce závisí od motivácie a angažovanosti ich výborov a lokálnych podmienok. Centrála Ligy proti rakovine im poskytuje odbornú pomoc a publikácie o rôznych problémoch súvisiacich s rakovinou. Spolupráca je veľmi prospešná pri organizovaní kampaní a iných aktivít – Dňa narcisov, Európskeho týždňa proti rakovine a iných, najmä preventívnych kampaní. Niektoré pobočky úzko spolupracujú s miestnymi inštitúciami, najmä v programoch rehabilitácie a podporných služieb. Školy sa stále viac dožadujú prednášok o nebezpečenstve fajčenia a to je dobrou príležitosťou šíriť informácie o preventívnych programoch. Každoročné stretnutie všetkých pobočiek je platformou na diskusiu o zlepšení práce konkrétnymi návrhmi.

Pobočky Ligy proti rakovine pracujú v týchto mestách na Slovensku: Banská Bystrica, Bardejov, Košice, Lučenec, Martin, Michalovce, Nitra, Piešťany, Topoľčany, Trebišov, Trnava, Žilina.

## Svojpomocné kluby

Pre mnohé ženy s rakovinou prsníka sú možnosti kontaktov so ženami podobného osudu nenahraditeľným zdrojom pomoci, inšpirácie a nádeje. Založenie prvého svojpomocného klubu Venuša v Bratislave v roku 1990 bolo veľmi úspešným krokom k rozvoju ďalších podobných skupín na Slovensku. Toho času je aktívnych je-

## Units of the League against Cancer

Over the time several units operating in various regions of the country have been established. They follow the work of the League against Cancer very closely and offer assistance in implementing aims directed to better information of the public about cancer and to cancer patients support. The extent of their activities depend on motivation and engagement of their boards and also on local conditions. The Head Office provides them with expert advice and publications dedicated to a wide range of cancer related issues. Close collaboration is very effective in organising national campaigns and events - Daffodil Day, European Cancer Week and others, related mostly to prevention. Some units cooperate actively with the local authorities, mainly in rehabilitation programmes and supportive services. From the schools there is a growing demand for lectures on danger of smoking and this is a unique opportunity for spreading information on preventive programmes. Regular meeting of all units once a year creates a platform to discuss improvement of the work with concrete proposals.

Units of the League against Cancer operate in these towns of Slovakia: Banská Bystrica, Bardejov, Košice, Lučenec, Martin, Michalovce, Nitra, Piešťany, Topoľčany, Trebišov, Trnava, Žilina.

## Self-Help Clubs

For many women with breast cancer, contacts with others who have the same experiences is an immeasurable source of support, inspiration and hope. Establishment of the first self-help club Venus in Bratislava in 1990 was a very successful step for developing further simi-



denásť klubov v rôznych regiónoch Slovenska. Množstvo ich aktivít má výchovný charakter a užitočné rozhovory prinášajú nové informácie a inšpirácie. Informácie podávané smerom k verejnosti sú jednou z ciest k lepšiemu porozumeniu rôznych psychosociálnych problémov, ktoré diagnóza rakoviny prsníka prináša. Kluby sa nezameriavajú iba na riešenie svojich problémov, ale poskytujú aj užitočné služby pri niektorých aktivitách Ligy proti rakovine. Okrem pravidelných stretnutí, kde sa riešia rôzne záležitosti, sa organizujú spoločenské podujatia a zaujímavé výlety, ktoré pomáhajú zmierniť pocity izolovanosti a vrátiť sa do života.

Podobne, ako v iné roky, aj v roku 2005 vyčlenila Liga proti rakovine 1 026 844 Sk pre členky svojpomocných klubov na rekondičné pobyty vo Vysokých Tatrách.

Svojpomocné kluby: Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Lučenec, Michalovce, Litovský Mikuláš, Partizánske, Pezinok, Poprad, Prešov, Skalica.

lar groups throughout the country. At present, eleven self-help clubs are operating in various regions of Slovakia. Many of their activities are education based with useful talks bringing new information and inspiration. External information to public is one of ways helping to better understanding of psychosocial impacts a diagnosis of breast cancer may carry. The clubs are involved not only in solving their problems but provide useful services in activities organised by the League against Cancer. Beside regular meetings arranged to discuss various subjects, they organise social events and interesting excursions helping to reduce feelings of isolation and assisting in return to normal life. As every year, also in 2005 the League against Cancer allocated 1 026 844 SK to enable the members of the clubs reconditioning stays in the High Tatra mountains.

Self-help clubs operating in: Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Lučenec, Michalovce, Liptovský Mikuláš, Partizánske, Pezinok, Poprad, Prešov, Skalica.

## Správa o hospodárskej činnosti / Financial statement

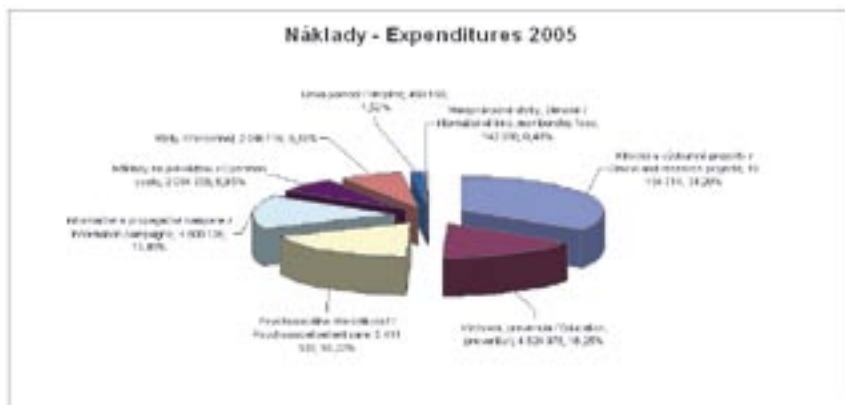
### Výnosy – Income

Dary a členské príspevky – Donation and membership fees	6 495 454
Výnosy z kampaní – Fundraising campaigns	15 098 579
2 % zaplatenej dane z príjmov – 2 % of income tax	14 977 963
Iné výnosy – Other income	548 800

**Spolu – Total** **37 120 796**

### Náklady – Expenditures

Klinické a výskumné projekty – Clinical and research projects	10 154 714
Psychosociálna starostlivosť – Psychosocial care	5 411 530
Výchova a prevencia – Education, prevention	4 824 976
Informačné a propagačné kampane – Information campaigns	4 600 136
Náklady na prevádzku – Operation costs	2 064 059
Mzdy – Personnel	2 046 116
Linka pomoci – Helpline	450 155
Medzinárodné styky, členské – International links, membership fees	142 088



**Spolu – Total** **29 693 774**

### Investície do dlhodobého majetku – Investments to property

Kúpa budovy na Brestovej ulici v Bratislave za účelom zriadenia Národného centra pomoci onkologickým pacientom	17 515 900
Kúpa motorového vozidla Škoda Fabia Combi	420 394

**Spolu – Total** **17 936 294**

## Rozdelenie výnosu zbierky Dňa narcisov 2005

### I. Klinické a výskumné projekty, veda, výskum, prístrojové vybavenie nemocníc

– Ústav experimentálnej onkológie SAV, Bratislava	400.000,- Sk
– Nemocnica A. Wintera, Piešťany	500.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou Dunajská Streda	400.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou Lučenec	300.000,- Sk
– FN sP J. A. Reimana, Prešov	100.000,- Sk
– Onkologický ústav sv. Alžbety, Bratislava	1.500.000,- Sk
– Fakultná nemocnica L. Pasteura, Košice	100.000,- Sk
– HIS-DG, Košice	100.000,- Sk
– Univerzita P.J. Šafárika, Košice	170.000,- Sk
– Východoslov. onkologický ústav, Košice	800.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou, Humenné	50.000,- Sk
– Národný onkologický ústav, Bratislava	160.000,- Sk
– Fakultná nemocnica s poliklinikou, Prešov	100.000,- Sk
– Národný onkologický ústav, Bratislava	600.000,- Sk
– Detská FN – onkologická klinika, Bratislava	700.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou, Michalovce	50.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou, Trstená	180.000,- Sk
– Nemocnica s poliklinikou, Prievidza	50.000,- Sk
– Národný onkologický ústav, Bratislava	400.000,- Sk
– Martinská FN – I.chirurgická klinika	40.000,- Sk
– Ústav exper. onkológie – SAV, Bratislava	200.000,- Sk
– Prešovská univ. – Fak. zdravotníctva, Prešov	50.000,- Sk

**Spolu: 6.950.000,- Sk**

### II. Psychosociálna starostlivosť o onkologických pacientov

#### a) letné tábory pre deti s onkologickým ochorením

– Klub detskej nádeje	600.000,- Sk
– Združenie rodičov a detí s druhou šancou	200.000,- Sk
– Klub Detská Nádej, Martin	14.000,- Sk

#### b) podpora programov a dobrovoľníkov pre psychosociálnu pomoc onkologickým pacientom

– Dobrovoľnícka skupina Vríba, Stupava	60.000,- Sk
– Klub Venuša, Bratislava	50.000,- Sk
– SLOVILCO, Martin	50.000,- Sk

#### c) ubytovacie zariadenie pre rodičov detských onkologických pacientov

– DFN sP - Svetielko nádeje, B. Bystrica	500.000,- Sk
--	--------------

#### d) hospicová a paliatívna starostlivosť

– Hospic - obec Pruské	100.000,- Sk
– Hospic Matky ustavičnej pomoci, Humenné	180.000,- Sk
– Diecézna charita, Banská Bystrica	100.000,- Sk
– Spišská katolícka charita, Spišská Nová Ves	100.000,- Sk
– Hospic, Bardejovská Nová Ves	100.000,- Sk
– Mobilný hospic Slniečnica Slovensko, Bratislava	70.000,- Sk

e) priama finančná pomoc onkologickým pacientom  
v hmotnej núdzi 300.000,-Sk

**Spolu: 2.424.000,- Sk**

III. Prostriedky ponechané v pobočkách a kluboch LPR  
na zabezpečenie vlastných programov a na podporu  
potrieb regiónu 1.859.847,- Sk

IV. Vlastné preventívne, edukačné  
a informačné kampane LPR 3.864.732,- Sk

**SPOLU: 15.098.579,- Sk**

## Použitie príjmu 2% dane z príjmov fy- zických a právnických osôb prijatého v roku 2004 a použitého v roku 2005

### I. Klinické výskumné projekty, veda, výskum, prístrojové vybavenie nemocníc

– NsP Topoľčany	300.000,- Sk
– Fakultná nemocnica Trnava	300.000,- Sk
– NsP Revúca	300.000,- Sk
– NsP Vranov n/Topľou	297.144,- Sk
– NsP Skalica	1.900.000,- Sk
<b>3 097 144,80 Sk</b>	

### II. Psychosociálna starostlivosť o onkologických pacientov

– nadobudnutie nehnuteľnosti za účelom sprevádzkovania Národného centra pomoci	12.388.482,- Sk
– úhrada rekondičného pobytu pre pacientky po operácii prsníka	1.026.884,- Sk
<b>13.415.366,00 Sk</b>	

### III. Prevencia, informovanosť a poradenstvo

a) onkologická výchova	330 276,20 Sk
b) preventívne kampane	
– kolorektálny karcinóm hrubého čreva	317 039,80 Sk
– pasívne fajčenie	11 463,00Sk
c) informácie prostredníctvom brožúrok a letákov	1 933 091,20 Sk 2.791.870,20 Sk

**SPOLU: 19 304 381,- Sk**

## Správa audítora / Auditor's Report

*Správa nezávislého audítora  
pre občianske združenie Liga proti rakovine SR  
so sídlom v Bratislave*

*Uskutočnila som audit pripojenej účtovnej závierky občianskeho združenia Liga proti rakovine SR so sídlom v Bratislave, Špitálska 21, IČO 00641219 za rok 2005, ktorá obsahuje Súvahu zostavenú k 31. decembru 2005, súvisiaci Výkaz ziskov a strát za rok, ktorý sa k uvedenému dátumu skončil. Za uvedenú účtovnú závierku je zodpovedné vedenie občianskeho združenia. Mojou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku na základe môjho auditu.*

*Audit som uskutočnila v súlade s Medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov mám audit naplánovať a vykonať tak, aby som získala primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti. Audit zahŕňa overenie dôkazov, ktoré dokladujú sumy a iné údaje v účtovnej závierke, na základe testov. Audit ďalej obsahuje zhodnotenie použitých účtovných princípov a zhodnotenie významných odhadov, ktoré uskutočnilo vedenie, ako aj zhodnotenie prezentácie účtovnej závierky ako celku. Som presvedčená, že audit poskytuje primerané východisko pre môj názor.*

*Podľa môjho názoru účtovná závierka vyjadruje verne vo všetkých významných súvislostiach finančnú situáciu občianskeho združenia k 31. decembru 2005 a výsledky jeho hospodárenia za rok, ktorý sa skončil k uvedenému dátumu, v súlade so slovenským zákonom o účtovníctve.*

21. marca 2006

Ing. Edita Čechová  
Zodpovedný audítor  
Č. lic. 737 SKAU  
Nad lúčkami 55  
841 05 Bratislava



***Independent auditor's report  
for Liga proti rakovine SR***

*I have audited the accompanying balance sheet of Liga proti rakovine SR as of December 31, 2005, and the related statement of income, cash flow for the year then ended. These financial statements are the responsibility of Liga proti rakovine SR management. My responsibility is to express an opinion on these financial statements based on my audits.*

*I conducted my audits in accordance with International Standards on Auditing. Those Standards require that I plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation. I believe that my audits provide a reasonable basis for my opinion.*

***In my opinion, the financial statements present fairly, in all material respects, the financial position of Liga proti rakovine SR as of December 31, 2005, and the results of its operations, cash flows for the year then ended in accordance with the Slovak Standards on Financial Reporting.***

21. March 2006  
Ing. Edita Čechová  
Responsible Auditor  
Licence SKAU 737  
Nad Lúčkami 55  
841 05 Bratislava



A handwritten signature in blue ink, appearing to be "Edita", written to the right of the circular stamp.





**Liga proti rakovine SR**

Špitálska 21, 812 32 Bratislava

účet: Všeobecná úverová banka Bratislava - mesto

104 832 012 / 0200

ISBN 80-89201-20-2



9 788089 201204